

II PROTOCOLO EJECUTIVO DEL ACUERDO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA PARA LOS AÑOS 1992-1993-1994

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana, deseosos de intensificar los intercambios culturales y de fortalecer de esta manera los lazos de amistad existentes entre los dos países, han acordado -en aplicación del Convenio Cultural suscrito el 8 de abril de 1961- el siguiente Programa de Cooperación Cultural para los años 1992-1993-1994.

I.- EDUCACION Y CIENCIA

Art. 1º.- Ambas partes favorecerán el desarrollo de la cooperación directa entre las Universidades de los dos países especialmente con la suscripción de acuerdos interuniversitarios, e invitarán a los Presidentes de las Conferencias de Rectores de ambos países a promover iniciativas académicas, científicas y culturales en sectores de común interés.

Las dos Partes toman nota, en especial, de la colaboración existente entre la Universidad de Lima y la Universidad de Cassino.

Ellas favorecerán, además, los acuerdos iniciados entre la Universidad Nacional de Cajamarca y la Universidad de Perugia.

Las Partes acogerán, durante el período de validez del presente Programa, a dos profesores universitarios o investigadores para dictar conferencias, efectuar investigaciones y participar en seminarios y congresos en los campos histórico, jurídico, científico así como relativos a la educación y comunicación. Las visitas tendrán una duración máxima de 10 días.

Art. 2º.- Ambas Partes fomentarán contactos a alto nivel entre los representantes de las Instituciones universitarias y de investigación peruanas y los representantes de las Instituciones académicas italianas, entre las cuales en especial aquellos de la Academia de los Linceos, del Instituto para la Enciclopedia Italiana, del Instituto Italo Latino Americano, de las Fundaciones Giorgio Cini y Querini Stampalia de Venecia, y de la Fundación Giovanni Agnelli de Turín. Asimismo, ambas Partes fomentarán la colaboración entre el Consejo Nacional de Investigaciones en Italia y el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología del Perú (CONCYTEC).

Art. 3º.- La Parte italiana manifiesta su disposición de enviar al Perú docentes italianos especializados en la enseñanza a extranjeros para realizar seminarios, dar conferencias y dictar cursos a docentes peruanos de italiano a nivel escolar y universitario.

La Parte peruana informa que las competentes Autoridades están examinando la creación, en la Universidad Nacional "Mayor de San Marcos" de Lima, de una Cátedra de estudios italianos que llevará el nombre del científico milanés "Antonio Raimondi", a la cual podrán ser invitados eminentes profesores italianos de diferentes disciplinas, cuyos nombres serán propuestos por la misma Universidad peruana.

Art. 4º.- Ambas Partes ven con complacencia el funcionamiento en Lima de un Colegio italiano y acuerdan favorecer sus actividades.

Ellas anhelan que el Colegio sea frecuentado por alumnos italianos y de otras nacionalidades, para cuyo efecto se reservan encaminar negociaciones entre las Autoridades competentes a fin de elaborar un curriculum escolar reconocido por ambos países.

Art. 5º.- Las Partes efectuarán intercambio de información y documentación a fin de estudiar los problemas relacionados a las equivalencias de los grados y títulos académicos y de los diplomas de educación secundaria. A tal efecto, se constituirá una Comisión ad hoc de expertos de ambas Partes, con la finalidad de realizar lo previsto en los Arts. 4º, 5º y 6º del Acuerdo Cultural del 8 de abril de 1961.

Art. 6º.- Con la finalidad de favorecer el conocimiento de sus respectivas culturas, de los sistemas de educación y de los métodos de enseñanza, ambas Partes intercambiarán libros y material didáctico, incluidos los sistemas de educación a distancia.

En especial, ambas Partes favorecerán el intercambio de material educativo sobre problemas relacionados con: salud, empleo, cooperativismo, agricultura, microempresas, desarrollo comunal, educación, tecnología, prevención del uso indebido de drogas y delincuencia juvenil, promoción cultural orientada hacia los jóvenes.

Art. 7º.- Ambas Partes intercambiarán, durante el período de validez del presente Programa, una delegación de 2 - 3 altos funcionarios y/o expertos en el sector educación con la finalidad de estudiar el sistema escolar y los métodos didácticos de sus respectivos países, para una visita de una duración máxima de 14 días.

Art. 8º.- La Parte italiana expresa su deseo de que puedan efectuarse reuniones periódicas entre los representantes de los organismos de ambos países responsables de los intercambios educativos.

Art. 9º.- Ambas Partes ven con complacencia la actividad del Instituto Italiano de Cultura en Lima y favorecerán sus ulteriores iniciativas.

Ambas Partes favorecerán las iniciativas culturales promovidas por el Comité de la Sociedad "Dante Alighieri" que opera en Arequipa.

Art. 10º.- Ambas Partes colaborarán con la finalidad de intercambiar información y experiencias en el campo informático de las Universidades.

II.- BECAS DE ESTUDIO

Art. 11º.- La Parte italiana concederá anualmente 12 becas de 8 meses para estudios universitarios y post-universitarios en las áreas humanística y científica, particularmente en las especialidades de restauración, archivística, museología, bibliotecología, musicología, pintura, escultura y ballet, así como en los campos de la química, biotecnología, informática y otras disciplinas científicas.

La Parte peruana concederá anualmente dos becas de 8 meses cada una para estudios post-grado en materias humanísticas y arqueológicas.

III.- COOPERACION EN EL CAMPO ARTISTICO

Art. 12º.- Ambas Partes, durante el período de validez del presente Programa, auspician el intercambio de exposiciones artísticas de alto nivel de arte antiguo y contemporáneo.

La modalidad del intercambio se acordará por la vía diplomática.

Las dos Partes ven con complacencia la prevista organización en Roma, en el curso de 1992, de la exposición "Inca - Perú" promovida por el Ente Autónomo Exposición Universal de Roma, para la cual garantizarán el patrocinio gratuito.

Las dos Partes ven con satisfacción los contactos en curso entre el "Centro Studi e Ricerche Ligabue" de Venecia y el Instituto de Arqueología Amazónica de Lima, en vista de la organización durante 1992, en el Museo de

la Nación de Lima, de una gran muestra sobre los Andes amazónicos, que comprenderá numerosas piezas de los programas de excavación promovidos por el Centro Ligabue.

La Parte italiana declara su propia disponibilidad a organizar en Lima una exposición fotográfica sobre la obra de Melchiorre Caffá, artista del Barroco Romano.

Art. 13º.- Las Partes ven con satisfacción que la Fundación Musical "Valentino Bucchi" esté dispuesta a invitar a músicos peruanos para que participen en el Jurado Internacional del Premio Valentino Bucchi, en la ciudad de Roma para jóvenes músicos, el que se realiza anualmente en Roma. Los gastos de alimentación y alojamiento estarán a cargo de la Fundación; los gastos de viaje correrán por cuenta de los organismos encargados de la cultura en el Perú.

La Fundación Valentino Bucchi ofrece además la posibilidad de incluir obras editadas en 1900 de autores peruanos que figuren entre las piezas escogidas y presentadas en los programas de los concursos de ejecución que publica anualmente el Premio Valentino Bucchi.

La Fundación, en ocasión de los encuentros internacionales, ofrece la estadía a los músicos peruanos durante los días en que se realiza el evento, mientras que los gastos relacionados al viaje correrán por cuenta del país que los envía.

Art. 14º.- Ambas Partes favorecerán el incremento de los intercambios en el campo teatral, artístico y musical.

Ambas Partes fomentarán la participación peruana en la Bienal de Venecia.

Art. 15º.- Las Partes favorecerán el intercambio de información y experiencias sobre la organización, legislación, restauración y conservación de documentos antiguos y modernos.

Art. 16º.- Las Partes incrementarán la colaboración en el campo arqueológico. Al respecto, ellas toman nota de las iniciativas promovidas por el Centro Estudios e Investigaciones Ligabue de Venecia, y especialmente de los siguientes proyectos:

"Pampa de los Incas" (excavaciones en el complejo ceremonial pre-incaico descubierto por el Centro Ligabue);

"Perú-Ulape" (investigación fotográfica en tumbas y sarcófagos).

Las dos Partes favorecerán la colaboración entre el Museo Nacional "Luigi Pigorini" de Roma , el Instituto Nacional de Cultura y el Museo de la Nación de Lima (a través de las respectivas administraciones competentes), en vista del inicio de una recíproca asistencia técnico científica orientada al rescate y a la valorización del patrimonio cultural precolombino.

Asimismo , las Partes toman nota del previsto inicio de una misión permanente en el Perú del Museo Nacional Luigi Pigorini de Roma, que tiene programado efectuar una campaña de excavaciones arqueológicas en el Departamento de Moquegua; así como de la actividad del Centro Italiano de Estudios e Investigaciones Arqueológicas Pre-Colombinas de Brescia, que desde 1982 realiza campañas anuales de excavaciones en Nazca y cuyos resultados han sido objeto de una Exposición llevada a cabo con éxito en 1987 en varias ciudades peruanas.

Art. 17.- Las Partes se comprometen a colaborar con el fin de impedir cualquier ilícita importación, exportación y traspaso de bienes culturales.

Las dos Partes colaborarán para la recuperación de las obras de arte y de las piezas arqueológicas exportadas que no hayan cumplido con las disposiciones legales prescritas por ambos países.

IV.- COOPERACION EN EL CAMPO DE LA COMUNICACION

Art. 18º.- Ambas Partes se comprometen a favorecer intercambios de información concerniente a los aspectos de la vida política, económica, cultural y social de los dos países, con miras al mejor conocimiento recíproco.

A tal fin se favorecerán entendimientos entre las respectivas Organizaciones profesionales que operan en el sector de la información.

Art. 19º.- Las Partes intercambiarán, durante el período de validez del presente Programa, las visitas de dos personalidades del mundo de la información o de la cultura, cada una de ellas de una duración máxima de 10 días.

Por la Parte italiana, las mencionadas visitas serán organizadas por el Departamento de Información y Edición de la Presidencia del Consejo de Ministros.

Art. 20º.- La Parte italiana participa que la Presidencia del Consejo de Ministros -Departamento de Información y Edición- tiene la facultad de conceder premios de la cultura a traductores del libro italiano al idioma extranjero. Las solicitudes deberán ser enviadas por vía diplomática.

Art. 21º.- Ambas Partes favorecerán la colaboración entre las respectivas Entidades de radio y televisión.

Art. 22º.- Las Partes favorecerán la colaboración en el sector de la cinematografía, en especial a través de la realización de co-producciones y muestras y el intercambio de películas de largo-metraje y videocassettes.

V.- ARCHIVOS, BIBLIOTECAS Y EDITORIALES

Art. 23º.- Ambas Partes favorecerán la colaboración entre las respectivas Administraciones e Instituciones Archivísticas mediante el intercambio de publicaciones, microfilms y copias de documentos. Los eventuales intercambios de Archivistas podrán coordinarse directamente entre los Organismos interesados.

Art. 24.- Las dos Partes ven con complacencia la colaboración iniciada por expertos de la administración archivística italiana con las autoridades peruanas, para la fotoreproducción y el restauro de importantes fuentes documentales de los Archivos de Estado peruanos.

Art. 25º.- Las Partes fomentarán el intercambio de libros, publicaciones y diarios entre Bibliotecas, Academias e Instituciones Culturales de ambos países, a efectuarse, por la Parte italiana, a través de la Oficina de Intercambios Internacionales del Ministerio para los Bienes Culturales y Ambientales.

Art. 26º.- Ambas Partes fomentarán, dentro de la observancia de las respectivas legislaciones internas, los intercambios de reproducciones y microfilms del material librario conservado en las Bibliotecas Públicas y Estatales.

Art. 27.- Las dos Partes favorecerán la traducción de importantes obras literarias así como la realización de muestras bibliográficas.

Art. 28.- La Parte italiana manifiesta su disposición de enviar, por intermedio de la División de Publicaciones del Ministerio para los Bienes Culturales y Ambientales, publicaciones de carácter cultural, técnico y científico a las Instituciones culturales peruanas que así las soliciten por la vía diplomática.

VIº.- JUVENTUD Y DEPORTE

Art. 29.- Ambas Partes fomentarán el intercambio de información y experiencias en el campo de la juventud.

Por la Parte peruana serán interesadas a tal intercambio las Instituciones que operan en el ámbito de la Dirección de la Juventud y aquellas a nivel gubernamental, como el

Consejo Juvenil y la Red Nacional de Información y Documentación.

La modalidad del intercambio se acordará por la vía diplomática.

Art. 30.- Ambas partes facilitarán el intercambio de entrenadores , grupos de jóvenes y equipos deportivos sobre la base de contactos directos entre los dos Comités Olímpicos nacionales.

Las dos Partes favorecerán también el intercambio de documentos técnicos o de comunicaciones científicas relativas al deporte, así como el eventual envío de material deportivo.

VII.- DISPOSICIONES GENERALES Y FINANCIERAS

Art. 31º.- El intercambio de expertos previsto en los Arts. (1º, 7º y 19º) del presente Programa será regulado de la siguiente manera:

a) los gastos de viaje de ida y vuelta correrán por cuenta de la Parte invitante;

b) la Parte italiana concederá una contribución diaria total de 100,000 Liras italianas así como los gastos de uno o dos viajes internos si estuvieran previstos en el programa de la visita;

c) la Parte peruana concederá una contribución diaria total, cuyo monto será comunicado anualmente por vía diplomática;

d) para los intercambios en el sector de la comunicación previstos en el art. 19º, la Parte italiana -Departamento de Información y Edición de la Presidencia del Consejo de Ministros - asumirá los gastos efectivos de alimentación y alojamiento así como los desplazamientos en el territorio de la República.

Art. 32.- En cuanto concierne al intercambio de becarios previsto en el Art. 11º, la Parte italiana concederá a los becarios peruanos:

a) un importe mensual de 1'000,000 de Liras italianas para los estudios universitarios y de liras 1'200,000 para los cursos de post-grado;

b) la semiexoneración de las tasas universitarias de inscripción, registro y asistencia;

c) el seguro contra enfermedades y accidentes, a excepción de las enfermedades congénitas y las prótesis dentales.

d) los gastos de viaje aéreo de ida y vuelta entre las respectivas Capitales para los titulares de becas de la duración no inferior a 8 meses.

La Parte peruana concederá a los becarios italianos:

a) un importe mensual que será comunicado anualmente por vía diplomática;

b) la exoneración de las tasas universitarias de inscripción, registro y asistencia.

Los becarios no podrán viajar al país auspiciador del curso antes de haber recibido, por parte de la Embajada del país oferente, comunicación oficial sobre la fecha a partir de la cual puede efectuarse dicho viaje.

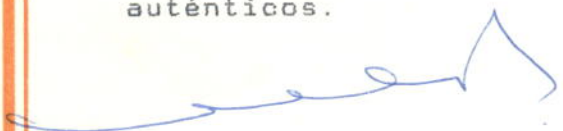
VIII.- DISPOSICIONES FINALES

Art. 33.- El presente Protocolo no excluye la posibilidad de efectuar otros intercambios e iniciativas culturales y científicas de común interés.

Art. 34.- Ambas Partes se reunirán en el curso de 1993 con la finalidad de verificar el estado de realización del presente Protocolo.

Art. 35.- La próxima reunión de la Comisión Mixta tendrá lugar en Lima durante 1994.

Hecho en Roma el 25 de octubre de 1991, en dos ejemplares en los dos idiomas castellano e italiano, ambos auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA

**II PROTOCOLLO ESECUTIVO DELL'ACCORDO CULTURALE TRA
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERU' E IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA PER GLI ANNI 1992-1993-1994**

Il Governo della Repubblica del Perù e il Governo della Repubblica Italiana, desiderosi di intensificare gli scambi culturali e di rafforzare in tal modo i legami di amicizia esistenti tra i due Paesi, hanno convenuto, in applicazione dell'Accordo Culturale firmato l'8 aprile 1961, il seguente Programma di Cooperazione Culturale per gli anni 1992-1993-1994.

I. - ISTRUZIONE E SCIENZA

Art. 1. - Le due Parti favoriranno lo sviluppo della cooperazione diretta tra le Università dei due Paesi, in particolare con la firma di accordi interuniversitari, ed inviteranno i Presidenti delle Conferenze dei Rettori dei due Paesi a promuovere iniziative accademiche scientifiche e culturali in settori di comune interesse.

Le due Parti prendono atto in particolare della collaborazione in atto tra l'Università di Lima e l'Università di Cassino.

Esse incoraggeranno inoltre le intese già avviate tra l'Università Nazionale di Cajamarca e l'Università di Perugia.

Le due Parti accoglieranno, nel periodo di validità del presente Programma, 2 professori universitari o ricercatori per tenere conferenze, effettuare ricerche e partecipare a seminari e congressi in materie storiche, giuridiche, scientifiche, nonché relative all'istruzione e alla comunicazione. Le visite avranno una durata massima di 10 giorni.

Art. 2. - Le due Parti incoraggeranno i contatti ad alto livello tra i rappresentanti delle Istituzioni universitarie e di ricerca peruviane ed i rappresentanti delle Istituzioni accademiche italiane, tra cui in particolare quelli dell'Accademia dei Lincei, dell'Istituto per l'Enciclopedia Italiana, dell'Istituto Italo-Latino Americano, delle Fondazioni Giorgio Cini e Querini Stampalia di Venezia, e della Fondazione Giovanni Agnelli di Torino. Inoltre le due Parti favoriranno la collaborazione tra il Consiglio Nazionale delle Ricerche in Italia ed il Consejo Nacional de Ciencia y Tecnologia del Perù (CONCYTEC).

Art. 3. - La Parte italiana manifesta la propria disponibilità ad inviare in Perù docenti universitari italiani specializzati nell'insegnamento a stranieri per seminari, conferenze e corsi destinati a docenti peruviani di italiano a livello scolastico ed universitario.

La Parte peruviana informa che è all'esame delle competenti Autorità l'istituzione, presso l'Università Nazionale "Mayor de San Marcos" di Lima, di una Cattedra di studi italiani intitolata allo scienziato milanese "Antonio Raimondi", alla quale potranno essere invitati eminenti professori italiani in diverse discipline, i cui nominativi verranno proposti dalla stessa Università peruviana.

Art. 4. - Le due Parti prendono atto con compiacimento del funzionamento a Lima di una Scuola italiana e ne favoriranno l'attività.

Esse auspicano che la Scuola sia frequentata da alunni italiani e di altre nazionalità, e a tal fine si riservano di avviare negoziati tra i competenti Servizi al fine di elaborare un curriculum scolastico riconosciuto da ambedue i Paesi.

Art. 5. - Le due Parti effettueranno scambi di informazioni e documentazione al fine di studiare i problemi relativi all'equipollenza dei gradi e titoli accademici e dei diplomi d'istruzione secondaria. Verrà a tal fine istituita una apposita Commissione di esperti delle due Parti, allo scopo di realizzare quanto previsto negli articoli 4, 5 e 6 dell'Accordo Culturale dell'8 aprile 1961.

Art. 6. - Allo scopo di favorire la conoscenza della reciproca cultura, dei sistemi di istruzione e dei metodi di insegnamento le due Parti si scambieranno libri ed altro materiale didattico, inclusi i sistemi di istruzione a distanza.

In particolare, le due Parti favoriranno lo scambio di materiale educativo su problemi relativi a: sanità, impiego, cooperative, agricoltura, micro imprese, sviluppo dei Comuni, educazione, tecnologia, prevenzione dell'uso indebito di droghe e delinquenza giovanile, promozione culturale orientata verso i giovani.

Art. 7. - Le due Parti si scambieranno, durante il periodo di validità del presente Programma, una delegazione di 2-3 alti funzionari e/o esperti nel settore dell'istruzione allo scopo di studiare il sistema scolastico e i metodi didattici dei

rispettivi Paesi, per una visita della durata massima di 14 giorni.

Art. 8. - La Parte italiana esprime l'auspicio che possano aver luogo incontri regolari tra i rappresentanti degli Organismi dei due Paesi responsabili degli scambi educativi.

Art. 9. - Le due Parti prendono atto con compiacimento dell'attività dell'Istituto Italiano di Cultura di Lima e ne favoriranno le ulteriori iniziative.

Le due Parti favoriranno le iniziative culturali promosse dal Comitato della Società "Dante Alighieri" operante a Arequipa.

Art. 10. - Le due Parti collaboreranno al fine di scambiare informazioni ed esperienze nel campo dell'informatizzazione delle Università.

II. - BORSE DI STUDIO

Art. 11. - La Parte italiana concederà annualmente 12 borse di studio di 8 mesi per studi universitari e post-universitari in materie umanistiche e scientifiche, in particolare nei settori del restauro, dell'archivistica, della museologia, biblioteconomia, musicologia, della pittura, della scultura e del balletto, nonché nei campi della chimica, biotecnologia, informatica ed altre discipline scientifiche.

La Parte peruviana concederà annualmente 2 borse di studio di 8 mesi ciascuna per studi post lauream in materie umanistiche e archeologiche.

III. - COOPERAZIONE NEL CAMPO ARTISTICO

Art. 12. - Le due Parti auspicano lo scambio, nel periodo di validità del presente Programma, di mostre d'arte di alto livello di arte antica e contemporanea.

Le modalità dello scambio saranno concordate per le vie diplomatiche.

Le due Parti prendono atto con compiacimento della prevista organizzazione a Roma, nel corso del 1992, della Mostra "Inca - Perù", promossa dall'Ente Autonomo Esposizione

Universale di Roma, per la quale garantiranno il proprio patrocinio gratuito.

Le due Parti prendono atto con soddisfazione dei contatti in corso tra il Centro Studi e Ricerche Ligabue di Venezia e l'Istituto di Archeologia Amazonica di Lima, in vista dell'organizzazione nel 1992, presso il Museo de la Nación di Lima, di una grande mostra sulle Ande amazzoniche che comprenderà numerosi reperti delle campagne di scavo promosse dal Centro Ligabue.

La Parte italiana dichiara la propria disponibilità ad organizzare a Lima una mostra fotografica sull'opera di Melchiorre Caffà, artista del Barocco Romano.

Art. 13. - Le due Parti prendono atto con soddisfazione che la Fondazione musicale "Valentino Bucchi" è disposta ad invitare musicisti peruviani a partecipare alla Giuria Internazionale del Premio Valentino Bucchi della Città di Roma per giovani musicisti, che si tiene annualmente a Roma. Le spese di vitto e alloggio saranno a carico della Fondazione, le spese di viaggio saranno a carico del Ministero della Cultura peruviano.

La Fondazione Valentino Bucchi offre altresì la possibilità d'inserimento di pezzi editi del '900 di autori peruviani che figurino tra i brani a scelta presenti nei programmi dei concorsi di esecuzione banditi annualmente dal Premio Valentino Bucchi.

La Fondazione, in occasione di convegni internazionali, offre il soggiorno a musicisti peruviani per i giorni del convegno, mentre le relative spese di viaggio saranno a carico del Paese inviante.

Art. 14. - Le due Parti favoriranno l'incremento degli scambi in campo teatrale, artistico e musicale.

Le due Parti incoraggeranno la partecipazione peruviana alla Biennale di Venezia.

Art. 15. - Le due Parti favoriranno lo scambio di informazioni ed esperienze sull'organizzazione, la legislazione, il restauro e la conservazione di documenti antichi e moderni.

Art. 16. - Le due Parti incrementeranno la collaborazione in campo archeologico. Esse prendono atto al riguardo delle

iniziative promosse dal Centro Studi e Ricerche Ligabue di Venezia, ed in particolare dei seguenti progetti:

- "Pampa de Los Incas" (scavi nel complesso cerimoniale preincaico scoperto dal Centro Ligabue);
- "Perù - Ulape" (indagine fotografica su tombe-sarcofago).

Le due Parti favoriranno la collaborazione tra il Museo Nazionale Luigi Pigorini di Roma e l'Istituto Nacional de Cultura ed il Museo de la Nación di Lima (per il tramite delle rispettive Amministrazioni competenti), in vista dell'avvio di una reciproca assistenza tecnico-scientifica volta al riscatto ed alla valorizzazione del patrimonio culturale precolombiano.

Le due Parti prendono atto altresì della prevista apertura di una missione permanente nel Perù del Museo Nazionale Luigi Pigorini di Roma, che ha in programma una campagna di scavi archeologici nel Dipartimento di Moquegua; nonché dell'attività del Centro Italiano di Studi e Ricerche Archeologiche Precolombiane di Brescia, che effettua dal 1982 campagne annuali di scavo a Nazca, i cui risultati hanno fatto oggetto di una Mostra, allestita con successo nel 1987 in varie città peruviane.

Art. 17. - Le due Parti si impegnano a collaborare al fine di impedire ogni illecita importazione, esportazione e trasferimento di beni culturali.

Le due Parti collaboreranno per il recupero delle opere d'arte e dei reperti archeologici esportati senza l'osservanza delle prescritte disposizioni di legge di entrambi i Paesi.

IV. - COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA COMUNICAZIONE

Art. 18. - Le due Parti si impegnano a favorire scambi di informazioni riguardanti gli aspetti della vita politica, economica, culturale e sociale dei due Paesi miranti alla migliore conoscenza reciproca.

A tal fine saranno favorite intese fra le rispettive Organizzazioni professionali operanti nel settore della informazione.

Art. 19. - Le due Parti si scambieranno, nel periodo di validità del presente Programma, le visite di due personalità del mondo dell'informazione o della cultura, ognuna di durata non superiore a 10 giorni.

Da parte italiana le visite suddette verranno organizzate dal Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Art. 20. - La Parte italiana fa conoscere che la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria - ha facoltà di concedere premi della cultura a traduttori del libro italiano in lingua straniera. Le domande dovranno essere inoltrate per via diplomatica.

Art. 21. - Entrambe le Parti favoriranno la collaborazione tra i rispettivi Enti radiotelevisivi.

Art. 22. - Le due Parti favoriranno la collaborazione nel settore cinematografico, in particolare attraverso la realizzazione di coproduzioni e rassegne e lo scambio di pellicole a lungo metraggio e di videocassette.

V. - ARCHIVI, BIBLIOTECHE ED EDITORIA

Art. 23. - Le due Parti favoriranno la collaborazione tra le rispettive Amministrazioni ed Istituzioni Archivistiche con lo scambio di pubblicazioni, microfilms e copie di documenti. Eventuali scambi di Archivistici potranno essere concordati direttamente tra gli Organismi interessati.

Art. 24. Le due Parti prendono atto con compiacimento della collaborazione avviata da esperti dell'Amministrazione Archivistica italiana con le Autorità peruviane, per la fotoriproduzione ed il restauro di importanti fonti documentarie degli Archivi di Stato peruviani.

Art. 25. - Le due Parti incoraggeranno lo scambio di libri, pubblicazioni e periodici tra Biblioteche, Accademie e Istituti Culturali dei due Paesi, da attuarsi, da parte italiana, tramite l'Ufficio Scambi Internazionali del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali.

Art. 26. - Le due Parti incoraggeranno, nell'osservanza delle rispettive legislazioni interne, gli scambi di riproduzioni e microfilms del materiale librario custodito nelle Biblioteche Pubbliche e Statali.

Art. 27. - Le due Parti favoriranno la traduzione di importanti opere letterarie così come la realizzazione di rassegne bibliografiche.

Art. 28. - La Parte italiana manifesta la propria disponibilità ad inviare, tramite la Divisione Editoria del Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, pubblicazioni di carattere culturale, tecnico e scientifico alle Istituzioni culturali peruviane che ne facciano richiesta per le vie diplomatiche.

VI. - GIOVENTU' E SPORT

Art. 29. - Le due Parti incoraggeranno lo scambio di informazioni ed esperienze in campo giovanile.

Da parte peruviana saranno interessate a tale scambio le Istituzioni operanti nell'ambito della Direzione della Gioventù e quelle a livello governativo, quali il Consiglio Giovanile e la Rete Nazionale di Informazione e Documentazione.

Le modalità dello scambio saranno concordate per le vie diplomatiche.

Art. 30. - Le due Parti faciliteranno lo scambio tra allenatori, gruppi di giovani e squadre sportive sulla base di contatti diretti tra i due Comitati Olimpici Nazionali.

Le due Parti favoriranno altresì lo scambio di documenti tecnici e comunicazioni scientifiche relativi allo sport, e l'eventuale invio di materiale sportivo.

VII. - DISPOSIZIONI GENERALI E FINANZIARIE

Art. 31. - Lo scambio di esperti previsto dagli artt. 1, 7 e 19 del presente Programma sarà regolato come segue:

a) - le spese di viaggio di andata e ritorno saranno a carico della Parte inviante;

b) - da parte italiana verrà concesso un contributo giornaliero onnicomprensivo di Lit. 100.000, nonché le spese di uno o due viaggi interni se previsti dal programma della visita;

c) - da parte peruviana verrà concesso un contributo giornaliero onnicomprensivo, il cui ammontare verrà comunicato annualmente per le vie diplomatiche.

d) - per gli scambi nel settore della Comunicazione previsti dall'art. 19, la Parte italiana - Dipartimento per l'Informazione e l'Editoria della Presidenza del Consiglio dei Ministri - assumerà a proprio carico le spese effettive di vitto e alloggio e gli spostamenti nel territorio della Repubblica.

Art. 32. - Per quanto concerne lo scambio di borsisti previsto dall'art. 11, la Parte italiana concederà ai borsisti peruviani:

a) - una somma mensile di Lit. 1.000.000 per i corsi di laurea e di Lit. 1.200.000 per i corsi post universitari;

b) - il semiesonero dalle tasse universitarie, di iscrizione, registrazione e frequenza;

c) - l'assicurazione per le malattie e contro gli infortuni, ad eccezione delle malattie pregresse e delle protesi dentarie.

d) le spese di viaggio aereo di andata e ritorno tra le rispettive Capitali per i titolari di borse di durata non inferiore agli 8 mesi.

La Parte peruviana concederà ai borsisti italiani:

a) una somma mensile che verrà comunicata annualmente per le vie diplomatiche;

b) l'esonero dalle tasse universitarie di iscrizione, registrazione e frequenza.

I borsisti non potranno partire per il Paese ospitante prima di aver ricevuto, dall'Ambasciata del Paese offerente, comunicazione formale circa la data a decorrere dalla quale può aver luogo la partenza.

VIII. - DISPOSIZIONI FINALI

Art. 33. - Il presente Protocollo non esclude la possibilità di effettuare altri scambi ed iniziative culturali e scientifiche di comune interesse.

Art. 34. - Le due Parti si incontreranno nel corso del 1993 allo scopo di verificare lo stato di attuazione del presente Protocollo.

Art. 35. - La prossima riunione della Commissione Mista avrà luogo a Lima nel corso del 1994.

Fatto a Roma il 25 ottobre 1991, in duplice originale nelle lingue spagnola e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA DEL PERU'

PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

fu R. Medda